

LA LETTRE ...

DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

N°21 – Juin 2003

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE DES
ANCIENS ELEVES DU LYCEE CHASSELOUP-LAUBAT/JEAN-JACQUES-ROUSSEAU

23 avenue du Château, 91420 MORANGIS

E-mail : aejrr@hotmail.com

Editorial

Comme nous l'avons annoncé, la réalisation du livre-souvenir "Le Temps des Flamboyants" est terminée conformément aux prévisions. Le livre sera présenté lors d'un déjeuner organisé le dimanche 15 juin 2003 à Paris. Les détails seront indiqués dans notre page Informations. Vous pourrez enfin le feuilleter pour apprécier sa présentation et ses illustrations, la richesse des textes chargés d'émotion. Ce sera certainement un souvenir que vous garderez longtemps avec plaisir dans votre bibliothèque, et un cadeau original que vous pourrez offrir à vos amis anciens CL/JJR.

Venez nombreux à notre rendez-vous pour juger de vos propres yeux dès sa parution "Le Temps des Flamboyants!".

Cette année 2003 est certainement placée sous le signe des retrouvailles. Nos camarades anciens CL/JJR de Saigon ont ouvert le chemin avec une soirée-retrouvailles animée avec une croisière sur la rivière de Saigon en février. Nos camarades de la promotion 68 prévoient un programme grandiose en août avec croisière au Mexique, tours au Grand Canyon, San Francisco et Las Vegas, soirées de gala à Los Angeles, journée de pêche en mer... Nos camarades des promos 69-70 organiseront leurs retrouvailles à Paris fin juin avec dîner sur péniche, rencontres informelles, flâneries dans la Ville-Lumière...

Enfin, notre soirée de gala annuelle de l'AECL/JJR aura lieu le dimanche 12 octobre 2003. Rendez-vous à ne pas manquer, ouvert à toutes les promotions. La rencontre de cette année aura lieu dans un cadre nouveau, offrant de meilleures conditions pour l'accueil, la circulation et l'animation. Vous trouverez tous les détails dans notre bulletin de la rentrée de septembre.

Vinh Đào

Sommaire

1. Editorial
2. Les nouvelles : Le "Temps des Flamboyants" est arrivé !!! – Gala 2003 – Nouvelle adresse du site AECL/JJR – Cotisations 2003
3. Amicalement vôtre
5. Retrouvailles à Saigon
Đỗ Tường Phước & Nguyễn Minh Hoàng
6. Retrouvailles 2003 de la promotion 68
7. Retrouvailles 2003 des promotions 69-70 :
Après Montréal, Paris
8. Lu dans la presse : Plongée dans les nuits
glauques de HoChiMinh-ville
9. Le coin des poètes
Phạm Gia Thụ - Nguyễn Đình Lang
11. Spectacle inattendu un soir, au Collège
Chasseloup-Laubat Vương Hồng Sển
12. La vraie recette du chả cá

La lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée
Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques-Rousseau.
23 avenue du Château, 91420 MORANGIS - FRANCE
E-mail : aejrr@hotmail.com
Site Internet : <http://aejrrsite.free.fr>
Directeur de la publication : Vinh Đào
Responsable de la rédaction : Nguyễn Tuyết Hảo

Les nouvelles

Le "Temps des Flamboyants" est arrivé !!!

Lancement : dimanche 15 juin

Conformément à ce que nous avons annoncé, notre livre-souvenir *Le Temps des Flamboyants* verra le jour dans les délais prévus, c'est-à-dire début juin. C'est un recueil de 144 pages, richement décoré, imprimé en couleur et noir et blanc. Vous y trouverez une quantité de souvenirs, d'anecdotes, de récits, de poèmes... qui vous feront revivre avec tendresse et émotion vos inoubliables années du lycée.

Divisé en 5 sections : *Mais où sont les neiges d'antan... - Les temps de la préhistoire - Maîtres et condisciples - Quand sonne la récré... - Et nos amours...* **Le Temps des Flamboyants** groupe plus de 60 textes, fruits de la contribution de plus de 40 auteurs, tous anciens ou anciennes élèves du lycée. Quelques textes ont été repris des vieux numéros de "*La Lettre de Jean-Jacques Rousseau*" en raison de la valeur exceptionnelle des souvenirs qu'ils évoquaient, mais la grande majorité des articles du *Temps des Flamboyants* est inédite. C'est pour nous l'occasion de remercier les nombreux camarades qui nous ont envoyé leurs textes et contribué ainsi à rendre *Le Temps des Flamboyants* passionnant et extrêmement riche.

Prix de vente du livre : 30 €.

Pour vous présenter *Le Temps des Flamboyants*, une petite fête sera organisée le **dimanche 15 juin 2003**, de 11h30 à 17h00, au restaurant **Phuong Hoang**, Esplanade du Centre Commercial Mercure, Paris 13^e (entrée : 101 rue Tolbiac, par escalator, ou 32 avenue d'Ivry). Déjeuner convivial, animé par des chanteuses et chanteurs JJR, puis karaoké et danse. Vous pourrez alors feuilleter le livre-souvenir et l'acheter. Les exemplaires prépayés seront remis à ceux qui y ont souscrits, répondant à notre appel, afin d'aider au financement du projet.

Menu : Pâté impérial – Salade vietnamienne aux crevettes – Porc au caramel et au poivre

– Poulet sauté au basilic – Nouilles sautées aux légumes – Riz cantonnais – Dessert – Café.

Boissons comprises (eau, vin...).

Participation par personne : 22 €.

Les places étant limitées, merci de bien vouloir vous inscrire dès que possible, en téléphonant ou en envoyant un mail à aejir@hotmail.com ou à Michèle Malfreyt : mmalfreyt@brs-paris.com.
Tél. 01 4581 5362.

Rencontre annuelle 2003

Notre rencontre annuelle aura lieu cette année le **dimanche 12 octobre 2003**, de 11h30 à 16h30, au restaurant Chinagora, Maisons-Alfort.

Retenez déjà cette date. Dans notre prochaine *Lettre de JJR* à paraître en septembre, vous trouverez un bulletin de réservation à nous renvoyer pour vous inscrire à cette manifestation-clé de l'année.

Nouvelle adresse de notre site

Internet : aejrsite.free.fr

Notre Webmaster **Trân Quôc Tuân**, déjà très occupé par son travail de Trésorier, passe le flambeau à **Vinh Tùng** qui est désormais notre nouveau Webmaster, en charge de la conception, de l'entretien et de la mise à jour du site web de l'Amicale. A cette occasion, le site a également changé d'adresse. Celle-ci est désormais :

aejrsite.free.fr

Le site a fait l'objet d'un habillage entièrement nouveau, sobre et convivial. Vous y retrouverez toutes les rubriques habituelles : informations, annonces, courrier, photos des promos, *La Lettre de Jean-Jacques Rousseau...* et la chronique bi-mensuelle tenue par **Michèle Malfreyt** "Good Morning CL/JJR!". Celle-ci paraîtra désormais le dimanche, deux fois par mois. **Vinh Tùng** (promo 64) a d'ailleurs rejoint l'équipe du Bureau AEJIR en tant que responsable de la Commission Culturelle, en remplacement de **Nguyen Công Hàn** qui a souhaité prendre quelque repos avant d'assumer de nouvelles responsabilités.

Cotisations 2003

Dès le début de l'année, vous étiez nombreux à nous envoyer votre cotisation pour l'année 2003. Un grand merci à tous. Ce geste spontané traduit d'une façon indéniable votre attachement à notre Amicale.

Plusieurs camarades, ne se rappelant plus s'ils avaient ou non payé leur cotisation de l'année dernière, ont envoyé à la fois deux années de cotisation, pour 2002 et 2003, mettant en pratique ce principe : *"Dans le doute, paie d'abord"*. Ce geste vous honore profondément, d'autant plus que la plupart – évidemment – avait déjà réglé sa cotisation en 2002. Notre camarade Tang Khai Hoan (Pierrefonds, Canada) nous a envoyé en même temps trois années de cotisation (2003-2004-2005). Merci à lui et à notre camarade Vu Ngoc Càn qui lui a servi de mandataire.

Les cotisations nous étaient parvenues de France bien sûr, mais aussi du Belgique, de la Suisse, des Etats-Unis, du Canada.

Ont payé leur cotisation 2003 :

Auguste d'Audigier - Benjamin Sandou - Bui Quốc Đạt - Christian Passagne - Dang Quốc Quyên - Dao Trong Tu - Đỗ Đình Chiêu – Diệp Hồng Vinh - Duong Tân Loi - Duong Thanh Hai - Gabriel Pinelli - Hoang Gia Bay - Jean-Pierre de Menditte - Jocelyn Vu Van Tuan - Lâm Hữu Trí - Lê Công Hoài Bao - Lê Vũ Hao - Ly Van Manh Bernard - Mai Quốc Tuấn - Marcel Schneyder - Maxime Dubois - Michèle Malfreyt - Mme Bodini Viet-Hong - Nghiêm Diêm Hồng - Ngô Công Chanh – Ngọc Mai Guerin - Nguyễn Đình Hiều - Nguyễn Đình Lang - Nguyễn Huy Ninh - Nguyễn Kim Hai - Nguyễn Kim Hoàng - Nguyễn Thanh Khiết Odette - Nguyễn Thanh Khiết René - Nguyễn Thanh Nam - Nguyễn Thê Thiên - Nguyễn Trọng Thủy - Nguyễn Trọng Tiên - Nguyễn Văn Đức - Nguyễn Văn Hoàng - Nguyễn Xuân Anh - Phạm Gia Thu - Phạm Ngọc Tuấn - Phạm Phi Long - Phan Xuân Hồ - Pierre Olier - Tang Khai Hoan - Tang Văn Hiệp - Trần Quốc Tuấn - Trương Thanh Vân - Trương Văn Thương - Vinh Dao - Vinh Tùng - Yvan Lecan.

Ont payé leur cotisation 2002 en même temps que la cotisation 2003 :

Mai Quốc Tuấn - Nguyễn Văn Hoàng - Nguyễn Xuân Anh - Nguyễn Thanh Nam - Jean-Pierre de Menditte - Lâm Hữu Trí - Nguyễn Thê Thiên.

Plusieurs ont également profité de l'occasion pour souscrire à un ou plusieurs exemplaires du *Temps des Flamboyants*.

Cette liste a été arrêtée au 15 mai 2003 et ne prennent donc pas en compte les cotisations qui nous sont parvenues après cette date. Si vous nous avez envoyé votre cotisation avant le 15-05 et que votre nom n'est pas mentionné dans la liste, merci de nous contacter ou d'avertir directement le Trésorier Trần Quốc Tuấn.

Cotisations 2003

Pour payer votre cotisation de l'année 2003, merci de faire un chèque de 15 € (à l'ordre de l'AEJJR) et de l'envoyer à notre siège, **23 avenue du Château, 91420 Morangis**.

Pour les membres résidant **hors d'Europe**, veuillez adresser un chèque de 20 US\$ à **Mr. Ly Minh LE, 9168 McBride River Avenue, Fountain Valley, CA 92708, USA**. Chèque à l'ordre de Ly Le. Merci.

Amicalement vôtre...

Phạm Gia Thọ, (phamgit@umoncton.ca), *promo 62, Nouveau-Brunswick, Canada*.

Je ne m'attendais pas à recevoir une si bonne *"Lettre de JJR"*, pleine de photos et de poésie... Comme je fais des poèmes moi aussi, ce sera un plaisir pour moi de contribuer quelques-uns dans cette section...

Le dernier bulletin m'a permis de retrouver un ami de 40 ans, qui est à présent aux Etats-Unis.

Nguyễn Tâm Thiên

(nguyentamthien@hcmc.netnam.vn), *promo 70, Ho Chi Minh-ville, Việt-Nam*.

Je suis de la promotion 70 (ou plus exactement 69, si je n'avais pas redoublé la seconde). Je voudrais recevoir directement "La Lettre" à mon adresse électronique. Merci d'avance.

Nguyễn Ngọc Minh Sơn

(tuyetminhpham@iprimus.com.au), *Queensland, Australie*.

Mon nom est Nguyễn Ngọc Minh Sơn (Luther). Je cherche un ami, Đỗ Quang Trinh, né en 1945 ou 1946. Il a quitté le lycée en 1963 et habitait à Phu Nhuận. Il connaissait Trinh Quang Thang, Trần Mạnh Anh, Lê Trang Thủy... Je serais très reconnaissant à toute personne pouvant lui communiquer mon adresse : *Minh-Son Nguyen, c/o Darra Four Square, 39 Railway Parade, Darra, QLD 4076, Australia*.

Bùi Quang Khanh (Anhsau47@aol.com), *promo 58, Cabramatta, NSW, Australie.*

J'ai découvert votre adresse. C'est merveilleux de savoir que des anciens de CL et JJR ont formé un groupe pour communiquer et échanger des idées. J'ai passé le bac en 1958. Je suis déjà un vieux!! Maintenant je vis en Australie, très loin de vous. Donnez-moi des nouvelles de l'Amicale. Je vous remercie beaucoup.

Bui Quang Khanh, MD, Sydney University.

Thoi Truong (thoit@gte.net), *promo 71, Oregon, USA.*

I was a former student of JJR - Had my baccalaureat in Mathematics in the Spring '71. I would like much to be in touch with my classmates. A few names I still remember: Phan Thi Bao Vân, Lê Huu Diep, Trần Công Tuấn, Pham Van Kiên Quốc.

*Prof. Thoi Truong, OGI School of Science & Engineering, Dept. of Management in Science & Technology. E-mail: thoit@gte.net
Phone: (503) 690-6610.*

Clément Davant (clementsaignonlam@yahoo.com), *promo 64, HoChiMinhville, Viêt-Nam*

Il m'est venu une idée et je voudrais la partager avec vous tous.

Se rencontrer une fois ou deux par an me semble un peu insuffisant pour mieux se connaître et par-là même de nous entraider efficacement. Ne serait-ce que pour entretenir la bonne entente et la bonne ambiance, je crois qu'il est souhaitable de nous rencontrer plus souvent, disons une fois par mois autour d'une table pour un apéro (suivi éventuellement d'un dîner pour ceux qui désirent prolonger le plaisir). Il est entendu qu'il n'y a aucune obligation de présence, on vient si notre emploi du temps nous le permet et si on a envie.

Après maintes recherches, j'ai pu trouver un endroit qui s'y prête à merveille pour notre rencontre mensuelle: c'est un petit restaurant qui fait table d'hôte, situé à côté de l'aéroport dans une rue calme, une villa de style colonial avec de larges colonnes et de hauts plafonds, une cour intérieure, une grande terrasse. Le patron est un Français (de Toulouse) qui est venu au Viêt-Nam il y a 7 ans (marié avec une Vietnamiennne). Les plats sont corrects (qualité/prix). Il fait aussi traiteur. Enfin je ne vous dis pas plus. A découvrir sur place. Le patron nous fait systématiquement une ristourne de 10% sur toute consommation ou repas.

Dô Tuong Phuoc

(do-tuong.phuoc@aventispasteur.com.vn), *promo 64, HoChiMinhville, Viêt-Nam.*

Compte-rendu d'une rencontre entre anciens JJR à Saigon le 8 mai dernier... L'idée était lancée par

Clément Davant. Trần Phuoc Thiên était encore à Singapour, mais, enthousiasmé par l'idée, il a promis de tout faire pour rentrer à temps. Finalement, ils étaient cinq...

C'était une petite rencontre entre anciens JJR à Saigon. Il y avait 5 personnes : Clément Davant, Son Ha-Buhler, Tran Phuoc Thien-OPV, et moi-même avec ma femme, et aussi le patron du restaurant qui est un Français marié à une Vietnamiennne.

Après le repas, ma femme nous a laissés, et les quatre AE-JJR sont allés écouter la musique ancienne dans une boîte nommée "Chez Arnold", pour vieux nostalgiques (*Một thời để nhớ - A time for us*) où l'on pouvait écouter et chanter de vieilles chansons du temps passé (du genre *Nhạc tiền chiến* ou même avant 75). J'avais chanté *Tình bơ vơ* et *Dừng bước giang hồ*.

Ensuite chacun rentrait chez soi, Clément me ramenait sur son scooter, tandis que Ha-Buhler ramenait Thiên.

Une bien bonne soirée, bon repas français, bon vin au resto, ensuite bonne musique et bonne bière à la boîte. A la fin, on était un peu dans les brumes de l'alcool, mais pas trop quand même, puisqu'on avait réussi à rentrer tous en scooter.

Nguyễn Phương Lam, *promo 64, Singapour* (Lam_Nguyen-Phuong@capgroup.com).

J'étais au lycée JJR entre '63 et '68; normalement j'aurais été de la promo '70 mais j'ai passé mon bac au Brésil. Comment puis-je rejoindre l'amicale ? Merci de me donner les infos nécessaires pour avoir accès à l'annuaire. Malheureusement, je n'ai plus de photos de classe; elles ont disparu avec les divers déménagements au cours des années!

** Pour avoir accès à l'Annuaire il faut s'inscrire en ligne (Inscription/modification). Notre Trésorier Trần Quốc Tuấn qui gère cette rubrique t'enverra alors le sésame. Mais même sans inscription on peut avoir la liste des e-mails pour une promotion donnée.*

Nouvelles adresses e-mail

Les camarades suivants nous ont communiqué leurs nouvelles adresses électroniques:

Lại Quốc Kỳ (*promo 61, San Jose, CA, USA*) : kylai@itsa.ucsf.edu.

Hoàng Cơ Thụy Thành (*promo 69, Ozair-la-Ferrière*) : thanh.hoang@free.fr

Lê Văn Định (*promo 61, Québec, Canada*) : dlevan@questzones.com

Retrouvailles à Saigon

Đỗ Tường Phước & Nguyễn Minh Hoàng

Grâce à l'excellente initiative de Hao Dang (promo 70) et l'effort soutenu de Philippe Sérène (promo 61) pour organiser la rencontre, une bonne partie des anciens JJR-Yersin présents au Viêt-Nam ont eu l'occasion de se retrouver sur le bateau de Hao samedi 22 février.

En tout environ une trentaine d'anciens, avec femmes et enfants, de toutes les promotions entre 60 et 75. Les plus nombreux sont les promos 64 et 61. Toutes professions: businessmen, médecins, pharmaciens, professeurs, scientifiques, directeurs d'entreprises, etc.

Embarquements au club nautique (près de Thanh Đa) et départ à 17h30 pour une croisière de trois heures sur la rivière de Saigon. Bavarages et rafraîchissements sur le pont supérieur, nouvelles relations. Pour certains, c'est la première participation, pour d'autres c'est encore une nouvelle occasion de retrouvailles habituelles et régulières.

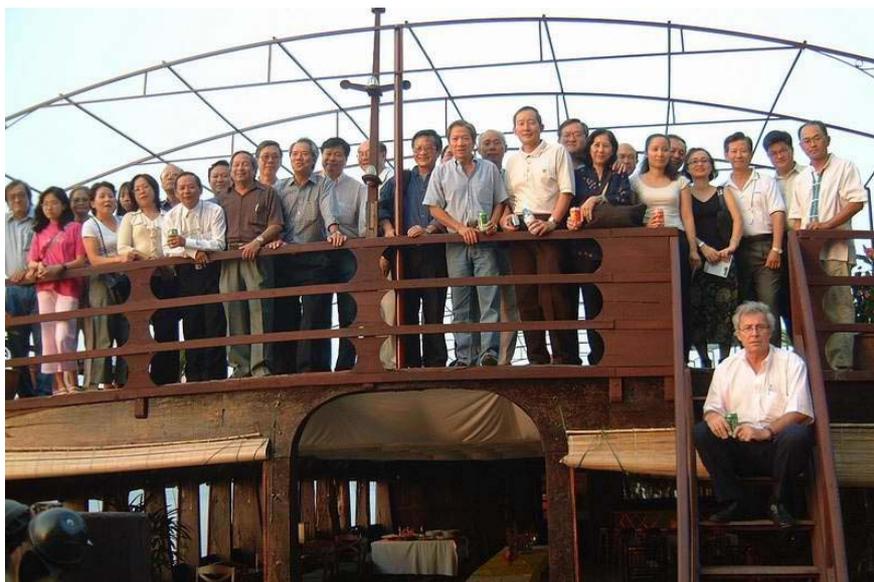
Après le coucher du soleil, tout le monde descend vers le pont inférieur pour un dîner buffet, avec "chả giò", fruits de mer, grillades, bières, boissons fraîches, et même Cognac et vin de Bordeaux. Avec un peu d'alcool dans le sang, l'atmosphère commence à s'égayer et

certains copains ont commencé à chanter de vieilles chansons des années soixante de Dalida, parmi lesquelles "Itsi, Bitsi, petit bikini", "Histoire d'un amour", "Bambino". (Dommage que Hoàng n'a pas amené son ancienne copine qui chantait si bien ces chansons de Dalida, haha!). Nous avons seulement commencé à chanter, car personne ne connaissait les chansons en entier pour aller jusqu'au bout.

On était arrivé à un consensus: la prochaine fois, chacun devrait trouver et amener deux autres anciens copains égarés dans la nature, sous peine d'amende, qui consisterait en une bouteille de vin rouge de Dalat. Et cette grande réunion aurait lieu deux fois par an, en plus des réunions des petits groupes. Les cotisations seront libres, selon les possibilités de chacun.

Đỗ Tường Phước (64)





Voici les quelques photos de notre rencontre du 22/02/2003. A la vue de ces photos, les personnes qui n'ont pas pu venir à cette soirée, peuvent déjà regretter de ne pas y être !

Nous avons eu une très sympathique soirée, bien qu'un peu courte quand même. J'espère que pour la prochaine fois, on fera mieux sur la durée.

Je pense que tous les participants de cette rencontre sont d'accord avec moi pour féliciter Hao Dang et son amie pour leur magnifique bateau, et les remercier de l'excellent accueil, ainsi que la préparation et les soins qu'ils ont apportés au dîner commun. Rien n'y manquait. Et les boissons étaient déjà bien fraîches à notre arrivée ! Une sacrée organisation : bravo Hao !

A la prochaine fois, les copains !

Nguyễn Minh Hoàng (64)

Retrouvailles 2003 de la promotion 68

Autre lieu, autre bateau... Voici ce que proposent nos camarades de la promo 68 pour fêter leurs retrouvailles 2003 : une croisière de quatre jours sur le Pacifique, de la Californie au Mexique.

Hélas, contrairement à nos amis de Saigon, le bateau n'appartient pas à un camarade du Lycée, mais à une compagnie de croisières, la "Royal Caribbean Cruise Line".



La croisière qui vous est proposée durera 5 jours et 4 nuits, **du 4 au 8 août 2003**.

Départ de Los Angeles le lundi 4 août à 16h45, escales à Ensenada, Mexique, à San Diego, sur l'île de Catalina, puis retour à Los Angeles le vendredi 8 à 8 heures.

Les prix (par personne) varient de 200 US\$ (cabine intérieure de 4 personnes) à 480 US\$ (cabine de 2 personnes donnant sur la mer). Il faut ajouter des taxes et charges portuaires de 122,55 US\$ par personne.

La croisière fait partie d'un programme de "**Retrouvailles 2003 de la promotion 68 Jean-Jacques-Rousseau / Marie-Curie**" devant se dérouler pendant tout le mois d'août 2003. Voici ce qu'ont prévu en plus les organisateurs:

Soirée de gala - L'événement-clou de la quinzaine de retrouvailles sera une **soirée de gala le samedi 29 août** au restaurant "The China Feast Restaurant", 14541 Hamlin Street, Van Nuys, CA 91411-1608. Participation : 50 US\$ par personne.

Tours en Californie - Les organisateurs proposent également deux tours au choix pour la période **du 13 au 15 août** :

1. Los Angeles - Lake Havasu - Laughlin - Grand Canyon - Hoover Dam - Las Vegas - Lenwood factory outlets - Los Angeles.
2. Los Angeles - Solvang - Hearst Castle - San Francisco - Stanford University - Yosemite National Park - Los Angeles.

Prix : 115 US\$ par personne adulte, 85 US\$ par enfant au-dessous de 12 ans. Les prix comprennent le voyage en autocar climatisé avec guide et deux nuits d'hôtel.

Autres manifestations - Les manifestations suivantes ne nécessitent pas d'inscription préalable. Si vous passez à Los Angeles pendant cette période, vous serez les bienvenus pour vous joindre au groupe.

Samedi 2 août : Dîner au restaurant Phong Dinh - Fruits de mer et karaoké.

Dimanche 3 août : Tennis et visite de Little Saigon, le quartier vietnamien de la banlieue de Los Angeles.

Vendredi 8 août: Soirée au Majestic Nightclub .

Lundi 11 août : Journée de pêche en mer à bord d'un bateau.

Il est à signaler que le camarade Bui Tuong Hung a eu la gracieuse idée d'offrir 200 billets d'entrée gratuite (d'une valeur de 25 US\$ le billet) pour la soirée au Majestic, la célèbre boîte de nuit de l'Orange County. Présence de chanteuses et de chanteurs à succès tels Tuân Ngoc, Thanh Thao, Công Thành et Lynn pour donner plus d'ambiance à la soirée de retrouvailles.

Pour vous loger à Orange County :
West Garden Inn (au centre de Little Saigon),
14052 Brookhurst, Garden Grove, CA 92840.
Prix par nuit : de 55 à 60 US\$.

Un site web est dédié aux "retrouvailles JJR-MC 68" :

http://www.geocities.com/retrouvailles_2003/

Vous pouvez y trouver tous les renseignements et vous inscrire aux manifestations prévues.

Pour toute information supplémentaire et réservation, veuillez contacter **Van T. Do** (vanthdo@aol.com).

Retrouvailles 2003 des promos 69-70. Après Montréal, Paris...

Pour la deuxième fois, les promos JJR/MC 69-70 ont choisi de fêter leurs retrouvailles. La première fois, à Montréal en août 2001, la fête a été si réussie que nous avons décidé de recommencer à Paris en 2003.

Notre "*Rendez-vous à Paris de juin 2003*" réunira donc quelque 200 copains-copines venus de tous les coins du monde. Des mini-retrouvailles informelles sont prévues dans de petits restaurants ou chez les uns et les autres, ainsi que des programmes de loisirs "à la carte" (tourisme, golf, méditation, shopping...) pour contenter tout le monde. On se retrouvera le **samedi 28 juin** pour une soirée-gala à bord d'une péniche en compagnie de quelques professeurs invités pour une croisière mémorable sous les ponts de Paris.

Le nombre de places étant limité sur la péniche, il n'est plus possible à ce jour de s'inscrire pour cette soirée. En revanche, il sera toujours possible à ceux qui le souhaitent de se joindre amicalement aux mini-retrouvailles (dont le programme n'est pas encore fixé), selon les affinités, les disponibilités de chacun...

Pour tous renseignements et réservation, contacter le Comité d'organisation du **Rendez-vous à Paris 2003** : **Dô Thanh Tin** (tindo75@hotmail.com).

Enfin... Que toutes ces informations et propositions aussi alléchantes les unes que les autres ne vous fassent pas oublier notre **soirée de gala annuelle de l'AECL/JJR**, ouverte à toutes les promotions, des plus anciennes aux plus jeunes, votre rendez-vous incontournable de l'année.

La rencontre annuelle de 2003 aura lieu le **dimanche 12 octobre**, de 11h30 à 16h30 au restaurant Chinagora à Maisons-Alfort.

Réservez déjà cette date pour notre rendez-vous à la rentrée d'automne!

LU DANS LA PRESSE

Plongée dans les nuits glauques de Hô Chi Minh-Ville

Elle se fait appeler Lolita Hoa. Cette jeune prostituée héroïnomane sait qu'elle est séropositive. Elle n'en continue pas moins de racoler les clients dans les boîtes tape-à-l'œil de Hô Chi Minh-Ville et de participer à des orgies sur la plage en échange de drogues. *"Rien que la nuit dernière, j'ai tué cinq types"*, se vante-t-elle.

Ce sont des vies comme la sienne que raconte "Gái Nhảy" (Hôtesses de bar), le plus gros succès au box-office local depuis plus de dix ans. Centré sur les nuits imbibées de whisky et souvent brutales de la plus grande ville du pays, "Gái Nhảy" est le premier long-métrage vietnamien à aborder de front la question du sida. Mais il est plus que cela. "Gái Nhảy" a été couvert d'éloges pour le réalisme de ses dialogues, son rythme trépidant et le regard empreint d'humanité qu'il porte sur les toxicomanes et les prostituées, lesquels ressemblent généralement à des personnages de carton-pâte dans les lourdes campagnes officielles contre les "maux sociaux" (un euphémisme pour désigner toute une série d'activités allant des jeux d'argent à la prostitution). Dans "Gái Nhảy", les personnages sont issus aussi bien de milieux aisés que défavorisés, et ils racontent ce que c'est que de se faire piéger par un souteneur et d'être confronté à l'indifférence de la société. *"C'est*

plus efficace que tous les rapports, séminaires et autres brochures", reconnaît un fonctionnaire du Conseil de lutte contre le sida. Mais, dans un pays qui compte plus de 59 000 porteurs connus du VIH (leur nombre serait plus élevé en réalité) et où le sida a fait officiellement 4889 victimes, d'aucuns accusent le film de "ghettoïser" la maladie, en donnant l'impression qu'elle frappe uniquement les prostituées et les toxicomanes. *"En fait, n'importe qui peut attraper le sida, rappelle Trân Duc Hoa, chef de projet à l'ONG Care International à Hanoi. Le film peut inciter les gens à se dire: 'Je n'ai rien à voir avec les maux sociaux, alors je ne cours aucun risque' ". Ne vous attendez pas non plus à voir des préservatifs à l'écran, même si la télévision d'Etat diffuse nombre de spots publicitaires sur ces produits et que le pays est couvert de panneaux où figurent des préservatifs dansants. "Gái Nhảy" montre le fléau dans toute son horreur sans jamais aborder la question de la prévention. "Je veux faire prendre conscience des dangers du sida", explique Lê Hoan, le réalisateur, âgé de 47 ans. "Ensuite, c'est à chacun de se protéger comme il l'entend."*

Margot Cohen, *Far Eastern Economic Review*,
Hong Kong.

Avec l'aimable autorisation du *Courrier International* (N° 654 du 15 au 21 mai 2003)



Les pérégrinations d'un poème...

La "Lettre de JJR" vous propose une excursion tout à fait originale autour d'un poème de **Xuân Diệu**. Le point de départ est un poème du célèbre poète de la "Nouvelle poésie" des années 1930 au Viêt-Nam. Notre camarade **Phạm Gia Thụ** (promo 64) l'a d'abord traduit en anglais.

Thụ réside actuellement au Canada. Il est professeur à l'Université de Moncton, Nouveau Brunswick.

1) Hôn

La version originale "Hôn" est de Xuân Diệu, un poète vietnamien d'avant-guerre réputé pour ses poèmes sur l'amour. Je l'ai traduit en anglais. Giáng Nga l'a retraduit en vietnamien, d'après sa propre interprétation de la version anglaise. Finalement, je l'ai traduit en français.

Trời ơi, ôm lấy say sưa,
Mặt khao khát mặt, lòng mơ ước lòng.
Hôn em, nước mắt chảy ròng,
Em ơi, như ngọn đèn chong vẫn chờ.
Em hôn anh suốt một giờ,
Anh hôn em mấy cho vừa lòng đau.
Sao mà xa cách giữa nhau,
Để cho tháng thắm ngày sầu thế em?
Chao ôi mãi mãi mất, tìm,
Gặp rồi, sung sướng ta đem nhau về;
Hôn em ngàn thuở chưa xuê,
Áp in da thịt, gắn kê tâm linh.

Chiêm bao mà chẳng mơ màng,
Rõ ràng chân thật như trong cuộc đời.

Xuân Diệu

2) I will kiss you

(after a poem by Xuân Diệu)

Oh God ! How can I ever describe that feeling
Of taking you in my arms and enjoying
Heart against heart, lips against lips,
Your body clinging to mine, as away the time slips.

Is it the best symphony in the background ?
Or Nature's whole chorus singing aloud ?
Or is it only my heart senerading?
Nothing would equal that great feeling !

My Love, tears of happiness are streaming down
my eyes,
Kiss you hours after hours, my darling, I might,
No matter whether it is late night, or early morning,
To make up for the cruel separation we were
suffering.

But am I, wide awake or asleep, merely dreaming ?
Are you really here, with your lips sealed to mine ?
Yes! Yes! you must be here! with me now! and
smile!
Or I'll never wake up, and onto you keep on
holding.

Gia Thụ

3) Anh Sẽ Hôn Em

Thượng Đế ơi ! Làm sao con tả hết
Nỗi niềm vui ôm em trọn vào tay
Môi hôn môi, trái tim cùng hòa nhịp
Mặc thời gian, thân quần quít mê say

Có phải quanh ta từng bừng nhã nhạc ?
Hay trùng trùng tiếng hát cả thiên nhiên ?
Hay mình tim anh tấu hòa huyền hoặc ?
Không chi sánh bằng cảm xúc vô biên

Người yêu ơi, hạnh phúc tràn nước mắt
Anh hôn em giờ nọ đến giờ kia
Dù rạng đông hay là đêm khuya khoắt
Để bù con thông khổ lúc xa lia

Dù anh rất tỉnh hay đang mê muội
Thực sự em có giận, ta sát môi hôn ?
Ừ, em đến nhé, nụ cười đắm đuối
Không để anh chìm khuất mộng hư không.

Giáng Nga

4) Nos baisers

Mon Dieu ! Tout fiévreux, dans mes bras je te serre,
Ta face sur la mienne, nos corps entrelacés,
Ruisselant de larmes, je t'embrasse, ma bien-aimée,
Si longtemps à t'attendre ! Je ne me crois plus sur terre !

Ma chérie, tu m'as embrassé pour toute une heure,
Mais combien de baisers pourrai-je te donner ?
Pour effacer les peines par notre séparation causées,
Qui ont fait mes jours lugubres et mes espoirs sans lueur.

Nous faut-il sans cesse retrouver notre bonheur ?
Tu es à mes côtés, mais j'ai toujours si peur !
Je ne me lasserai jamais de t'embrasser,
Et d'unir mon âme au tien, je te le promets.

Mais, est-ce dans le réel que je vis à présent ?
Car je veux vivre ma vie et mes vrais sentiments !

Gia Thụ



Nous vous proposons ensuite une traduction vietnamienne d'un poème de Lamartine "Milly ou la terre natale", par notre camarade Nguyễn Đình Lang, promo 51 (Illkirch Graffenstaden).

Milly ou la terre natale

Pourquoi le prononcer ce nom de la patrie ?
Dans son brillant exil mon cœur en a frémi;
Il résonne de loin dans mon âme attendrie,
Comme les pas connus ou la voix d'un ami.

Montagnes que voilait le brouillard de l'automne,
Vallons que tapissait le givre du matin,
Saules dont l'émondeur effeuillait la couronne,
Vieilles tours que le soir dorait dans le lointain,

Murs noircis par les ans, coteaux, sentier rapide,
Fontaine où les pasteurs accroupis tour à tour
Attendaient goutte à goutte une eau rare et limpide,
Et, leur urne à la main, s'entretenaient du jour,

Chaumière où du foyer étincelait la flamme,
Toit que le pèlerin aimait à voir fumer,
Objets inanimés, avez-vous donc une âme
Qui s'attache à notre âme et la force d'aimer ?

A. de Lamartine
(*Harmonies poétiques et religieuses*)

Nhớ cố hương

Nhắc chi nữa cho lòng thêm bận
Ngày lưu vong hai chữ quê hương,
Vang tình yêu nỗi nhớ niềm thương
Tiếng bạn cũ, chân người quen thuộc.

Núi sang thu phai hình mây bạc
Đồi thông kia nặng hạt sương mai,
Cành liễu dương thợ tia khéo tay
Đền tháp cũ nắng chiều soi bóng.

Tường rêu xanh, đường cao, gò nông
Bên suối nóng mấy chú mục đồng,
Tay cầm gào hứng giọt nước trong
Đang trao đổi chuyện ngày hôm ấy.

Lửa bập bùng chòi tranh ai thấy
Mái nhà này khói tỏa, khách đâu ?
Vật vô tri lòng mi có thấu
Nỗi tâm tình ta quý yêu mi ?

Nguyễn Đình Lang

N'oubliez pas de visiter notre site Internet à l'adresse <http://aejrsite.free.fr>

Vous y trouverez une foule d'informations intéressantes et utiles, nos rubriques régulières ainsi que notre rendez-vous bi-mensuel : **Good Morning CL/JJR**.

Vous pouvez également y lire les anciens numéros de "La Lettre de Jean-Jacques Rousseau".

Spectacle inattendu un soir au Collège Chasseloup-Laubat...

Vương Hồng Sển

M. Vương Hồng Sển, né en 1902, ancien Directeur du Musée de Saigon, a fréquenté le Collège Chasseloup-Laubat de 1919 à 1923 en tant qu'interne. Il a gardé de ces années des souvenirs savoureux. Chaque soir, après les cours, il devait aller, comme tous les autres pensionnaires, en salle d'études réviser les leçons du jour avant de regagner le dortoir...

En troisième année (1921-1922), le directeur fut M. Mathieu, surnommé *Mã Thiệu*, qui remplaçait M. Sentenac parti à la retraite. Le surveillant général et économiste était M. Victori. Homme intègre et consciencieux, il veillait à la qualité des repas servis aux pensionnaires. Sous son règne, un fût rempli de thé chaud était en permanence à la disposition des élèves pour leur permettre de se désaltérer. Il avait son appartement de fonction au premier étage au coin des rues Công Lý et Trần Quý Cáp de nos jours.

Je me rappelle qu'un soir au crépuscule, je m'aventurais dans ce coin désert à la recherche d'une tasse de thé. J'entendis soudain un bruit de sabots résonnant sur les marches de l'escalier de bois menant à l'appartement du surveillant général. Curieux, je levai les yeux vers l'escalier au-dessus de moi. Stupeur! J'aperçus un postérieur nu d'un blanc immaculé, fendu d'une raie en son milieu, gravissant les marches de bois en dodelinant. Je restai cloué sur place, les yeux rivés sur ce spectacle tout à fait inattendu.



Subitement, Mme Victori, propriétaire de ce derrière tout blanc, s'arrêta et lança à haute voix: "Ce n'est pas assez comme ça?". Je sursautai, pris mes jambes à mon cou et détalai vers la salle d'études. Je regagnai ma place comme si de rien n'était, mais en réalité mon

cœur continuait à battre la chamade. Pour tout vous avouer, je ne repris mes esprits entièrement que quelques semaines plus tard, hanté toutes les nuits par la vision de ce postérieur d'une femme occidentale, d'une incroyable blancheur. Heureusement, Mme Victori ne

souffla mot à son mari au sujet de cet incident. J'oublie de vous dire que ce jour-là, le robinet de son appartement était tombé en panne, elle devait descendre prendre sa douche au rez-de-chaussée. Cela m'a donné l'occasion d'une brève excursion au paradis qui aurait pu me coûter une exclusion du collège.

Voulez-vous connaître d'autres souvenirs de M. Vương Hồng Sển sur ses années d'internat au Collège Chasseloup-Laubat ? Vous les trouverez dans "Le Temps des Flamboyants", dont cette page est extraite.

Procurez-vous donc à tout prix "Le Temps des Flamboyants". D'autres surprises vous attendent.

La (vraie) recette du **chả cá**

*Nous avons reproduit dans notre dernière Lettre (janvier 2003) un article sur le plat **chả cá** préparé par un petit restaurant du Vieux Quartier de Hanoi, le **Chả Cá Lã Vọng**. Une recette pour la préparation de ce plat a été présentée ensuite.*

*Plusieurs lectrices nous ont signalé que la recette donnée n'était pas du tout celle du **chả cá**. Vérification faite, elles avaient parfaitement raison. L'une d'elles a même fait part de sa déception, parce qu'elle cherchait justement cette précieuse recette et qu'elle avait bien voulu expérimenter.*

Que nos lectrices et lecteurs acceptent toutes nos excuses pour cette malencontreuse erreur. Voici donc enfin la (vraie) recette:

LA RECETTE :

Ingrédients (pour 4 personnes) - *Nước chấm*, 250 g

de vermicelles de riz, 750 g de filet de poisson à chair blanche (genre lotte ou espadon) 1,5 cuillerée à soupe de *nước mắm*, 1,5 cuillerée à café de curcuma, 2 cuillerées à café de gingembre râpé, 2 cuillerées à soupe d'échalote hachée, 2 cuillerées à café d'ail haché, 1/2 cuillerée à café de poivre blanc moulu, 1 cuillerée à soupe et 2 cuillerées à café d'huile, 4 tiges de ciboule hachée, 1/2 bouquet d'aneth haché, 1/2 bouquet de *húng quế* (basilic asiatique) haché, 1/2 bouquet de coriandre hachée, 50 g d'arachides hachées.

Préparation : Préparer le *nước chấm* (en diluant dans de l'eau, à volonté, du sucre, du vinaigre blanc, du *nước mắm*, de l'ail écrasé et du piment). Faire tremper les vermicelles de riz dans de l'eau tiède 15 à 20 minutes, les égoutter puis les jeter dans de l'eau bouillante non salée. Bien les séparer avec des baguettes et laisser cuire 2 à 3 minutes. Egoutter et rincer.

Passer le poisson sous l'eau et le sécher avec du papier essuie-tout. Le couper

en morceaux de 3 cm d'épaisseur. Dans un grand bol, mettre poisson, *nước mắm*, curcuma, gingembre, échalote, ail, poivre blanc et une cuillerée à soupe d'huile. Bien mélanger, couvrir et laisser mariner 30 minutes au frais. Verser le reste de l'huile dans un wok. Quand l'huile est fumante, ajouter le poisson et le faire sauter 2 à 3 minutes en remuant constamment jusqu'à ce qu'il soit doré à l'extérieur et à peine cuit à l'intérieur. Retirer du feu et ajouter la ciboule et la moitié de l'aneth.

Répartir les vermicelles dans les bols, un par personne. Poser le poisson dessus. Parsemer de cacahuètes et du reste des herbes. Arroser généreusement de *nước chấm* et servir immédiatement.

